

**Nur Zeynep KÜRÜK ERÇETİN, Ph.D.**

Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies

Faculty of Arts and Sciences, Bebek, 34342, Istanbul, Türkiye

**Telephone:** +90 212 359 65 16

**email :** [zeynep.kuruk@bogazici.edu.tr](mailto:zeynep.kuruk@bogazici.edu.tr)

**orcid:** <https://orcid.org/0000-0001-9131-2584>

**Education**

- 2024** Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye  
Ph.D. Program in Translation Studies  
Thesis titled “Building an ‘Imagined’ Family through Translation in the *Aile* (1947-1952) Magazine
- 2017** Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye  
M.A. Program in Translation  
Thesis titled “*The Turkish Ordeal*: Written in ‘Voluntary Exile, Self-translated under Ideological Embargo”
- 2011** Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye  
B.A. Program in Turkish Language and Literature

**Further Education**

- 2023** University of Leuven, Belgium  
CETRA Summer School
- 2014** Istanbul University, Istanbul, Türkiye  
M.A. Program in Modern Turkish Literature  
(partially completed M.A. courses)
- 2012** Bahçeşehir University, Istanbul, Türkiye.  
Pedagogical Formation

**Languages**

- Turkish (native proficiency)  
English (full professional proficiency)  
French (intermediate proficiency)  
Ottoman Turkish (intermediate proficiency *reading printed texts*)

## **Areas of Research**

Translation History, Sociology of Translation, Re-translation, Self-translation, Periodical and Magazine Studies

## **Professional Experience**

- 2016 – Present** Research Assistant at the Department of Translation & Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye  
**Courses assisted:**  
TR108 Turkish for Translators  
TR203 Information Technologies (IT) for Translators  
TR403 Political Discourse of International Organizations  
INT202 Introduction to Interpreting  
INT301 Introduction to Consecutive Interpreting  
INT415 Simultaneous Interpreting I  
INT417 Consecutive Interpreting  
INT418 Theoretical Approaches to Interpreting Practice  
INT503 Simultaneous Interpreting C>A  
INT504 Advanced Simultaneous Interpreting C>A  
INT511 Consecutive Interpreting C>A  
NT512 Advanced Consecutive Interpreting C>A
- 2014 – Present** Freelance Translator
- 2015** Lecturer at IES Abroad Istanbul, Türkiye  
**Courses taught:**  
A1 Level Turkish Speaking Classes for Foreigners
- 2014 – 2015** Lecturer at TÖMER, Yıldız Technical University, Istanbul, Türkiye  
**Courses taught:**  
Turkish for Foreigners I (A1)/ II (A2)/V (C1)  
Intensive Turkish Course (Level A1-A2) for Summer
- 2013 – 2015** Lecturer at School of Foreign Languages, Yeditepe University, Istanbul, Türkiye  
**Courses taught:**  
AFYA101/102/201 Turkish Language and Culture for Foreigners I/II/III
- 2012** Interpreter & Tour Guide at LX Travel, Istanbul, Türkiye
- 2011 – 2013** Foreign Operations Specialist & Translator at Digital Trend Ltd, Istanbul, Türkiye
- 2011** Turkish Teacher at Açı Schools, Istanbul, Türkiye

2009 – 2010 Turkish Teacher at ABA Education & Counseling, Istanbul, Türkiye

2008 Assistant to Literature Editor at İletişim Yayınları, Istanbul, Türkiye

### **Book Chapters**

Kürük Erçetin, N. Zeynep (forthcoming). Türkiye. In Patrick Rössler (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 20th-Century Illustrated Magazines*. London: Bloomsbury Publishing.

Kürük, N. Zeynep. (2019). Bir Başka Halide: Halide Edib Adıvar'ın Gölgede Kalan (Öz)Çevirmen Kimliği. In Şehnaz Tahir Gürçağlar (Ed.), *Kelimelerin Kıyısında: Türkiye'de Kadın Çevirmenler* (pp. 26-43). Istanbul: İthaki.

### **Papers presented at international conferences, published in full in proceedings**

Kürük, N. Zeynep. (2020). Tracing the translator in fiction: The representation of women and translation in *Bir Tereddüdün Romanı*. In José Santaemilia Ruiz (Coord.), *Feminism(s) and/in Translation* (pp. 127-135). Granada: Interlingua.

\*The paper was presented at Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation, Universitat de Valencia, Spain. 24-25 October 2019.

Kürük, N. Zeynep. (2019). Lost in Self-translation: The Case of Halide Edib and *The Turkish Ordeal*. In Lukasz Barcinski (Ed.), *National Identity in Literary Translation* (pp. 123-134). Berlin: Peter Lang.

\*The paper was presented at National Identity in Translation Conference, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine. 24-26 September 2018.

### **Papers presented at international and local conferences**

Kürük Erçetin, N. Zeynep & Canseven Efeler, Cansu (2024). Revival of the Oldest Translation: A Case Study on the Turkish (Re)Translation(s) of *The Grapes of Wrath*. *Retranslation in Context VI Conference*, Ege University, İzmir, Türkiye. 29 October-01 November 2024.

Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2023). Holy Motherhood: Tracing Representations of Women's 'Immutable' Role in *Aile*. *Translation & the Periodical Conference*, Ghent University, Belgium. 14-15 September 2023.

Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2023). Exploring the Advertisements in *Aile* (1947-1952): Implications for the Turkish Family. *1st Future of Magazine Conference, Connecting in a Disconnected Age*. Lusófona University, Portugal. 19-21 July 2023.

- Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2023). *Aile Presents: Building the Modern Turkish Family in a Periodical Through Translation*. 35th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies, York University, Toronto, Canada. 29-31 May 2023.
- Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2022). Visible and Credible: The Translated Content in *Aile* Magazine as a Tool for Shaping the Modern Turkish Family. *Translation, Ideology, Ethics: Response and Credibility*, Vilnius University, Lithuania. 22-24 September 2022.
- Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2022). A Moment of Transformation: Tracing the ‘Modern’ Turkish Family in *Aile* Magazine Through its Translated Content. *The 7th Mapping the Magazine Conference: Magazines and the Moment*, Drake University, Des Moines, the USA. 27-28 July 2022.
- Kürük Erçetin, N. Zeynep & Demirkoparan, Esra. (2022). Çeviri Yoluyla Transfer Edilen Bir Edebî Tür: Fennî Romanın Yolculuğunu Faik Sabri Duran’ın Eserlerinden Okumak. *Yazıdan Söze Sempozyumu*, Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye. 28-29 April 2022.
- Kürük Erçetin, N. Zeynep & Demirkoparan, Esra. (2020). A Literary Genre Transferred Through Translation: *Bir Haftada Devriâlem* as an Early Example of Science Fiction in the Ottoman Literary Polysystem. *The 3rd ID-TS Graduate Event For Doctoral Students, (Hi)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future*, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey. 12-13 November 2020.
- Kürük Erçetin, N. Zeynep. (2020). The American image in the Turkish context: A close reading of the translated content in *Resimli Hayat* magazine. *Future States: Modernity and National Identity in Popular Magazines, 1890-1945*. University of Brighton, Brighton, the UK. 30 Mar. – 17 Apr. 2020.
- Kürük, N. Zeynep. (2018). “The Mother of the Turk” or the Traitor: Halide Edib in *The Turkish Ordeal* and Afterwards. *Cultivating the Home / Domesticating Culture: Women as Homemakers and Nation-builders* as the part of *The Annual Meeting of ACLA*. UCLA, Los Angeles, the USA. March 2018.
- Kürük, N. Zeynep. (2017). *The Turkish Ordeal*: Written in ‘Voluntary Exile, Self-translated under Ideological Embargo. *The 8th Annual Graduate Conference in Translation Studies*, Glendon College, Toronto, Canada. March 2017.
- Kürük, N. Zeynep. (2017). Çevril(e)meyenin Anlattıkları: *The Turkish Ordeal* ve *Türk’ün Ateşle İmtihanı*. *The 8th Elif Daldeniz Baysan-Graduate Conference in Translation Studies*, Okan University, Istanbul, Türkiye. March 2017.

## **Translations**

- Englander, N. (forthcoming). *Arzın Merkezinde Akşam Yemeđi / Dinner at the Center of the Earth*. Trans. Zeynep Kürük Erçetin. Istanbul: Hep Kitap.
- Kürük, N. Z. (2024). Halide Edib Adıvar: The Forgotten (Self-)Translator Behind the Writer/ Bir Başka Halide: Halide Edib Adıvar'ın Gölgede Kalan (Öz)Çevirmen Kimliđi. Trans. Nur Zeynep Kürük Erçetin. *Nesir: Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, sy 7 (Ekim):123-37. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13944520>.
- Draper, S. (2022). *İçimdeki Melodi / Out of my Heart*. Trans. Zeynep Kürük Erçetin. Istanbul: Genç Timaş (as of December 2024, 4<sup>th</sup> edition).
- Ackerman, A. & Puglisi B. (2021). *Olumlu Karakter Özellikleri / Positive Traits Thesaurus*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Hep Kitap.
- Ackerman, A. & Puglisi B. (2021). *Olumsuz Karakter Özellikleri / Negative Traits Thesaurus*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Hep Kitap.
- Ortaylı, İ. (2021). Chapter III The Reign of the Sublime Porte in Historical Context/ *Osmanlı Tarihinde Babiâli Asrı in The Empire's Longest Century/ İmparatorluđun En Uzun Yüzyılı*. Trans./Ed. Jonathan M. Ross, Co-Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Kronik Kitap.
- Cotterill, J. (2017). *Limon Kütüphanesi / A Library of Lemons*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Genç Timaş (as of December 2024, 32<sup>th</sup> edition).
- Howard, A. (2017). *İşte Kandinsky / This is Kandinsky*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Hep Kitap.
- Baudet, S. (2016). *Bay Pataküte, Korsanlar / Mr. Pattacake and the Pirates*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Timaş Çocuk.
- Baudet, S. (2016). *Bay Pataküte, Parlak bir Fikir / Mr. Pattacake and the Big Idea*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Timaş Çocuk.
- Baudet, S. (2016). *Bay Pataküte, Büyük Karışıklık / Mr. Pattacake and the Dog Dinner Disaster*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Timaş Çocuk.
- Draper, S. (2016). *İçimdeki Müzik / Out of my Mind*. Trans. Zeynep Kürük. Istanbul: Genç Timaş (as of December 2024, 96<sup>th</sup> edition).

## **Research Projects**

The Bibliography of Retranslations in Ottoman and Modern Turkish Societies by the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, İstanbul, Türkiye <https://retranslation-turkey.boun.edu.tr/> Editorial Assistant, 2016- Present

Masters in Conference Interpreting, European Parliament, 2018- Present. Project Assistant.

## **Seminars & Workshops**

Local Organizing Committee Member, The 3<sup>rd</sup> ID-TS Graduate Event For Doctoral Students, (Hi)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future, Boğaziçi University, İstanbul, Türkiye. 12-13 November 2020.

Participant, The International Workshop on Intralingual Translation, at Boğaziçi University, İstanbul, Türkiye. 27-28 November 2014.